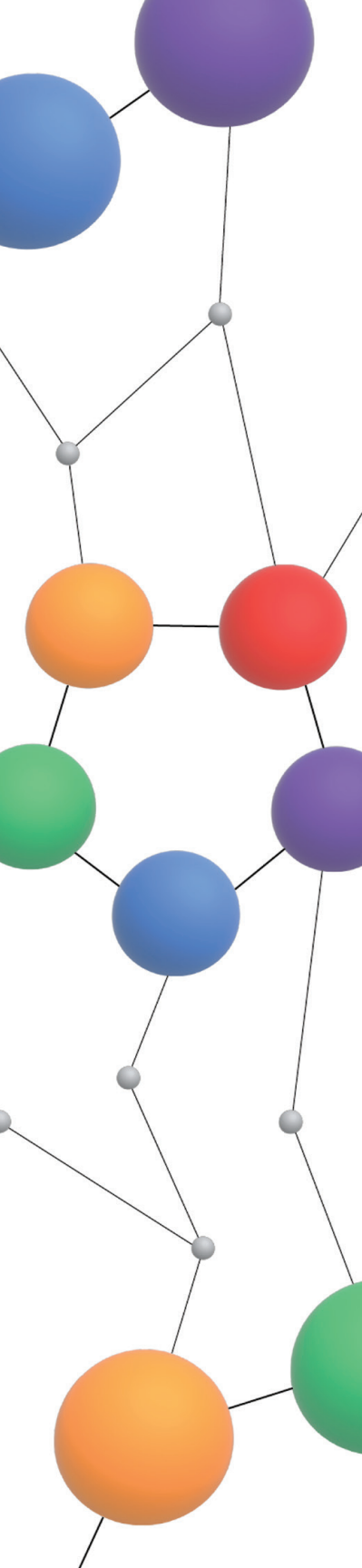




Plurilingual Perspectives on Scholarly Writing for Publication

Within, Através
y au-delà des
Frontières “nas
Américas”

Edited by
James N. Corcoran
Caroline Payant
Simone Sarmento
Laura Colombo
Mario E. López-Gopar
Lorena Córdova-Hernández
and Fiona Patterson

PLURILINGUAL PERSPECTIVES
ON SCHOLARLY WRITING
FOR PUBLICATION: WITHIN,
ATRAVÉS Y AU-DELÀ DES
FRONTIÈRES "NAS AMÉRICAS"

INTERNATIONAL EXCHANGES ON THE STUDY OF WRITING

Series Editors: Steven Fraiberg, Joan Mullin, Magnus Gustafsson, and Anna S. Habib

Series Associate Editor: Eliza Kotzeva

Founding and Consulting Editor: Terry Myers Zawacki

The International Exchanges on the Study of Writing Series publishes books that address worldwide perspectives on writing, writers, teaching with writing, and scholarly writing practices, specifically those that draw on scholarship across national and disciplinary borders to challenge parochial understandings of all of the above. The Latin America Section of the International Exchanges on the Study of Writing book series publishes peer-reviewed books about writing, writers, teaching with writing, and scholarly writing practices from Latin American perspectives. It also offers re-editions of recognized peer-reviewed books originally published in the region.

The WAC Clearinghouse and University Press of Colorado are collaborating so that these books will be widely available through free digital distribution and low-cost print editions. The publishers and the series editors are committed to the principle that knowledge should freely circulate and have embraced the use of technology to support open access to scholarly work.

RECENT BOOKS IN THE SERIES

Federico Navarro, Valentina Fahler, and Jonathan Marine (Eds.), *Writing Studies in Latin America: Seminal Works* (2025)

Lisa Arnold, *An Imagined America: Language, Literacy, Identity, and Coloniality at Syrian Protestant College, 1866–1920* (2025)

Tiane Donahue and Cinthia Gannett (Eds.), *Supporting International Writing Studies Research: Cultivating Capacity through International Exchanges* (2025)

Mariya Tseptsura and Todd Ruecker (Eds.), *Nonnative English-Speaking Teachers of U.S. College Composition: Exploring Identities and Negotiating Difference* (2024)

Estela Inés Moyano and Margarita Vidal Lizama (Eds.), *Centros y Programas de Escritura en América Latina: Opciones Teóricas y Pedagógicas para la Enseñanza de la Escritura Disciplinar* (2023)

Jay Jordan, *Grounded Literacies in a Transnational WAC/WID Ecology: A Korean-U.S. Study* (2022)

Magnus Gustafsson and Andreas Eriksson (Eds.), *Negotiating the Intersections of Writing and Writing Instruction* (2022)

PLURILINGUAL PERSPECTIVES ON SCHOLARLY WRITING FOR PUBLICATION: WITHIN, ATRAVÉS Y AU-DELÀ DES FRONTIÈRES "NAS AMÉRICAS"

Edited by James N. Corcoran, Caroline Payant,
Simone Sarmento, Laura Colombo, Mario E. López-Gopar,
Lorena Córdova-Hernández, and Fiona Patterson

The WAC Clearinghouse
wac.colostate.edu
Fort Collins, Colorado

University Press of Colorado
upcolorado.com
Denver, Colorado

The WAC Clearinghouse, Fort Collins, Colorado 80524

University Press of Colorado, Denver, Colorado 80203

© 2026 by James N. Corcoran, Caroline Payant, Simone Sarmento, Laura Colombo, Mario E. López-Gopar, Lorena Córdova-Hernández, and Fiona Patterson. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

ISBN 978-1-64215-282-1 (PDF) | 978-1-64215-283-8 (ePub) | 978-1-64642-870-0 (pbk.)

DOI 10.37514/INT-B.2026.2821

Produced in the United States of America

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Pending

Copyeditor: Lindsey Harding

Design and Production: Mike Palmquist

Cover Art: Neva K. Reel, Emily Carr University of Art and Design, Vancouver, Canada.

Used with permission.

Series Editors: Steven Fraiberg, Joan Mullin, Magnus Gustafsson, and Anna S. Habib

Associate Editor: Elitza Kotzeva

Founding and Consulting Editor: Terry Myers Zawacki

The WAC Clearinghouse supports teachers of writing across the disciplines. A 501(c)(3) nonprofit organization, it is supported by Colorado State University and brings together scholarly journals and book series as well as resources for teachers who use writing in their courses. This book is available in digital formats for free download at wacclearinghouse.org.

Founded in 1965, the University Press of Colorado is a nonprofit cooperative publishing enterprise supported, in part, by Adams State University, Colorado State University, Fort Lewis College, Metropolitan State University of Denver, University of Alaska Fairbanks, University of Colorado, University of Denver, University of Northern Colorado, University of Wyoming, Utah State University, and Western Colorado University. For more information, visit upcolorado.com.

Citation Information: James N. Corcoran, Caroline Payant, Simone Sarmento, Laura Colombo, Mario E. López-Gopar, Lorena Córdova-Hernández, & Fiona Patterson (Eds.). (2026). *Plurilingual Perspectives on Scholarly Writing for Publication: Within, Através y au-delà des Frontières "nas Américas"*. The WAC Clearinghouse; University Press of Colorado. <https://doi.org/10.37514/INT-B.2026.2821>

Land Acknowledgment. The WAC Clearinghouse Land Acknowledgment can be found at <https://wacclearinghouse.org/about/land-acknowledgment/>.

§ Contents

Note: This volume is comprised of chapters in multiple languages. With the exception of the preface and coda, abstracts are provided in multiple languages.

Languages: English (E) French (F) Indigenous/Creole (I/C) Portuguese (P) Spanish (S)

- § Preface. Producir y publicar conocimiento académico desde las periferias: hacia un modelo global equitativo (S) ix
Natalia Ávila Reyes

- § Introduction. Plurilingual Editor Perspectives on Scholarly Writing for Publication: Subjetividades et Ontoepistemologías (E, F, P, S) 3
James N. Corcoran, Caroline Payant, Simone Sarmento, Laura Colombo, Mario E. López-Gópar, Lorena Córdova-Hernández, and Fiona Patterson

SECTION ONE. SCHOLARLY WRITING FOR PUBLICATION: LANGUAGE, POWER, AND POLICIES 31

- 1 Injusto, errado, unfair? Percepciones de injusticia lingüística entre investigadores de Argentina y Brasil (S) 33
Lucía Céspedes
- 2 A escolha de língua para produção acadêmica de pesquisadores brasileiros plurilíngues (P) 49
Eliana Hirano e Kátia Monteiro
- 3 Idioma en que académicos plurilingües de América Latina publican artículos de investigación: estudio longitudinal entre 2003 y 2022 (S) . . 69
Arturo Mendoza Ramos y E. Viviana Oropeza Gracia
- 4 Problematizing Research Publication at Two Chilean Universities (E) . . 91
Elena Sheldon
- 5 Escritores de ciencia expertos y nóveles en una universidad Argentina: por qué y cómo publican en inglés (S) 109
Carolina Mirallas

SECTION TWO. PERSPECTIVES ON THE PLACE OF INDIGENOUS AND CREOLE LANGUAGES IN SCHOLARLY KNOWLEDGE PRODUCTION . . . 127

- 6 Pou nou pé sa maké adan pwòp lang an nou : on ègzanp a on dòktowant adan lè mond akadèmik (C, E, F) 129
Ingrid Jasor

7	Reflexiones en torno a la vitalidad de las lenguas indígenas en el ámbito académico en México (S)	147
	<i>Felipe Canuto Castillo</i>	
8	ni-nohtī-nīhithaw-masinahikan: Writing in Indigenous Languages at Canadian Universities (E, I)	163
	<i>Andrea Custer, Andrea Sterzuk, Belinda Daniels, Rubina Khanam, and Russ Fayant</i>	
SECTION THREE. LANGUAGE PERSPECTIVES AND PRACTICES IN ACADEMIC PUBLISHING.		179
9	Publish (in English) or Perish? Dinâmicas linguísticas nas áreas softer (P)	181
	<i>Simone Sarmento, Laura Knijnik Baumvol, e Lucas Marengo</i>	
10	La rédaction et diffusion scientifiques à un campus universitaire bilingue : des pratiques semi-périphériques dans une localité centrale (F)	199
	<i>Fiona Patterson y James N. Corcoran</i>	
11	O habitus na produção acadêmica latino-americana: foco no português, espanhol e inglês (P)	223
	<i>Cláudio França, Kyria Finardi, Reninni Taquini, e Felipe Guimarães</i>	
12	Publier en français au Canada : expériences des chercheurs francophones dans le domaine de la linguistique appliquée (F)	239
	<i>Zeina Maatouk</i>	
SECTION FOUR. RESEARCHERS' WRITING FOR PUBLICATION: PERSPECTIVES, REFLECTIONS, AND PROCESSES		261
13	Devenir de una académica plurilingüe en el sur global: recorridos, mentores y recursos (E, F, S, P)	263
	<i>Diana M. Waigandt</i>	
14	Writing in English, Writing and English: Diaethnographic Scenes of Identity, Craft, Mentorship, and Advocacy (E)	281
	<i>Raúl Alberto Mora and Tatiana Chiquito-Gómez</i>	
15	De mentorías, lenguas y publicaciones: algunas reflexiones sobre nuestra experiencia (S)	297
	<i>Elisabeth L. Rodas y Laura Colombo</i>	
16	From the Editor's Desk of a Bilingual Journal in Mexico (E)	315
	<i>Sarah Frances Gordon and Bernardo Turnbull</i>	

17	Motivations et pratiques soutenant le développement d'une revue scientifique francophone nord-américaine : une enquête participative d'une équipe de rédaction en chef plurilingue (F)	333
	<i>Michael Zuniga, Suzie Beaulieu, et Caroline Payant</i>	
18	Our Multilingual, Collaborative Writing and Publishing Journey and Its Implications for Our Writing Pedagogies (E).	351
	<i>Georgina Aguilar-González, Eva Estefania Trujeque-Moreno, and Fátima Encinas-Prudencio</i>	
SECTION FIVE. SCHOLARLY WRITING FOR PUBLICATION:		
PEDAGOGICAL INITIATIVES AND PERSPECTIVES		371
19	Um centro de escrita no Brasil com foco em publicações: justificativa e resultados (P)	373
	<i>Ron Martinez</i>	
20	Translation and Academic Literacies for International Publication: The Case of a Brazilian Writing Center (E)	395
	<i>Thais Deschamps, Cibelle Amaral Reis., Juliana Fogiato Rodrigues, Lígia Medina, Maria Eduarda Goulart Magalhães Pinto, and Pedro Fernando Wiesel</i>	
§	Coda. Toward the Construction of Counter-hegemonic Structures of Knowledge in Academic Research Publishing in the Hemisphere: A Call for Linguistic, Epistemic, and Ontic Plurality (E)	413
	<i>Ian Martin</i>	
§	Contributors.	423
§	Digital Appendix	435